

**UGOVOR O JAVNOJ NABAVCI**  
**usluge prevođenja**

Broj: 03-358/20-12  
Podgorica, 01.06.2020. godine

Ovaj ugovor zaključen je dana 01.06.2020. godine između:

Naručioca Zaštitnika ljudskih prava i sloboda Crne Gore sa sjedištem u Podgorici, ulica Svetlane Kane Radević br. 3, PIB: 02393204, koga zastupa mr Siniša Bjeković (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponudāča Centra za engleski jezik i prevođenje "Double L" DOO sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska 37, Broj računa: 540-3097-69, Naziv banke: Erste Banka, koga zastupa Slaviša Šćekić (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

**OSNOV UGOVORA:**

Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavku usluga prevođenja broj: 03-358/20-1 od 07.05.2020. godine;

Broj i datum obavještenja o ishodu postupka: 03-358/20-3 od 07.05.2020. godine.

**I PREDMET UGOVORA**

**Član 1**

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga prevođenja, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda i obavještenja o ishodu postupka i prema ponudi IZVRŠIOCA sa sledećim opisom usluga:

1. Konsekutivno prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik (po jednom satu prevoda),
2. Konsekutivno prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik (po jednom satu prevoda),
3. Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik (po stranici prevedenog teksta),
4. Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik (po stranici prevedenog teksta),
5. Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik ovjeren od strane sudskog tumača (po stranici prevedenog teksta),
6. Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik ovjeren od strane sudskog tumača (po stranici prevedenog teksta)

**Član 2**

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenju Ponudi, koja čini sastavni dio Ugovora.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu/e potpisane od ovlašćenog lica, sa uračunatim PDV-om. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

## II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

### Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi **41,14€** (slovima: četrdesetjedaneuroičetnaestcenti). U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatu vrijednost.

Nabavka će se vršiti do postizanja procijenjene vrijednosti, odnosno **5.000,00€**

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti po prijemu fakture na žiro račun **540-3097-69 otvoren kod Erste banke**.

## III ROK

### Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati do isteka sredstava a najduže godinu dana od početka primjene ovog ugovora.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od datuma zaključivanja ugovora.

## IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

### Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da rukovodi izvršenjem svih usluga;
- da obezbijedi kompletnu dokumentaciju po kojoj se izvode usluge;
- da primijeni mjere zaštite na radu propisane zakonom, kako ne bi došlo do povrede, odnosno nesreće na poslu, a u slučaju da do istih dođe, odgovoran je po svim osnovama;
- da odmah, po zahtjevu nadzornog organa Naručioaca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da nadoknadi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom lica koje vrši obezbjedjenje.

### Član 6

Naručilac se obavezuje na uredno plaćanje obaveza iz javnih nabavki.

## V RASKID UGOVORA

### Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, a naročito u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koje se pružaju, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko se Izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac angažuje treće lice na teret Izvršioca.

## VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

### Član 8

Ugovor zaključen uz kršenje antikorupcijske klauzule, u smislu člana 15 ZJN (Sl.list CG br. 42/11; 57/14; 28/15 i 42/17) ništav je.

## VII OSOBLJE IZVRŠIOCA

### Član 9

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pisanog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

## VIII OSTALE ODREDBE

### Član 10

Izvršilac i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, kao i u roku od jedne godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

### Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće Privredni sud u Podgorici.

### Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetnih primjeraka, od kojih su po 2 (dva) primjerka za svaku od ugovornih strana.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom zaključivanja.

**ZA NARUČIOCA**

Zaštitnik ljudskih prava i sloboda  
Crne Gore  
mr Siniša Bjeković

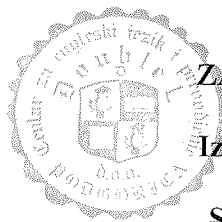
*Siniša Bjeković*



**ZA IZVRŠIOCA**

Izvršni direktor

Slaviša Šćekić



*Slaviša Šćekić*